



覺海慈航度香江 (續)

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

21. 小鴨聞法

壬辰孟夏（1952年農曆4月），上人在西樂園宣講〈普門品〉，以啟發愚蒙。圓滿日，忽然有一隻小鴨子從籬笆外鑽入寺院內，靜靜地匍伏在佛堂門外，好像在聽經。人或以扇逐之，去而復返，如是者數次。上人乃制止大眾，不要再驅趕，並為這隻鴨子授三皈依。說皈依畢後，這鴨子竟然就進入佛堂內，右繞蒲團走，又伏地點頭，好像在頂禮。等上人講完經後，鴨子才離開。

上人自述：

我在西樂園寺講經的時候，那時有隻鴨子來聽經，在我拜凳後邊叩頭，一邊叩頭一邊叫。甘果慧拿著蒲扇就趕牠出去；她人回來，牠也回來，還是在那兒叫，在那兒叩頭的樣子。趕牠出去，牠又回來，趕了三、四次；最後我叫她不要趕牠了，她才沒有趕牠，牠趴在那個地方，聽了一堂經。等人出去照相，這隻鴨

21. A Duck Listens to the Dharma

Early one summer day in 1952, during the fourth lunar month of the “Rénchén” (Water Dragon) year, the Venerable Master lectured on the “Universal Door” chapter of the *Lotus Sutra* at Western Bliss Garden Monastery to awaken people that were confused. On the last day of the lecture, suddenly a duck, which was outside the fence, came into the temple and quietly sat in front of the temple door, as though it was listening to the Dharma. People used a fan to chase it off, but it still came back, even though it had been chased off several times. The Venerable Master stopped the laypeople from chasing it out, and then, also transmitted the three refuges to the duck. After the transmission of the three refuges was completed, the duck unexpectedly reentered the Buddha Hall, circumambulated the bowing cushions, and nodded its head as though it was bowing. Only after the Master finished lecturing the sutra did the duck leave.

Venerable Master's Narration:

While I was lecturing on the sutras at the Western Bliss Garden Monastery, there was once a duck that came to listen. The duck bowed behind my bowing cushion, and as it bowed, it quacked. Upasika Gan Guo Hui



子也跟著去拍照。人都站在臺上邊，牠上不了，只有待在臺底下；拍照的人也沒注意照牠，結果牠沒有上相。凡是講經講法的時候，無論有什麼樣的眾生進來，你不要往外趕牠；乃至於蚊蟲、蒼蠅、撲燈蛾，這都是在這兒聽法的。你們記得不記得？在金山寺、佛教講堂，我茶杯裏有蟲子，那個蟲子也是來聽法的；那個蟲子是屬於龍類的，蛤蟆也是屬於龍類的。

【後記】譚果式居士敘述：

師父從芙蓉山出洞之後，第一個建起來的佛堂就是西樂園寺，我是在那兒皈依的。這些在香港發生的事，譬如西樂園那裏水怎麼樣來的，「黎母求度（幽冥離苦）」、「鴨子聽經」等等，這些我都知道，很多事情發生的時候我都在現場。

☞待續

took a palm-leaf hand-fan to chase it out. However, when Guo Hui came back, the duck came back too. It was still quacking, and continued bowing here. Although the duck was chased out three or four times, it still came back. So finally, I told her not to chase it away anymore. The duck sat down and listened to the sutra lecture. When people left to take a group photograph, the duck followed them as well. People were standing on the platform; however, since the duck could not go up, it stayed underneath the platform. The photographer did not notice it and so the duck was not in the group



photo. During a Dharma talk, no matter what kind of beings come in, do not chase them out; this applies to even mosquitoes, flies, and moths that come to listen to the Dharma. Do you remember when I was at the Buddhist Lecture Hall and Gold Mountain Monastery and there were insects in my teacup? They also came to listen to the Dharma. Those insects belonged to the dragon species. Toads are also members of the dragon family.

[Postscript] Upasika Tan Guo Shi's narrative:

After Venerable Master came out from the cave at Furong Mountain, the first monastery he built was Western Bliss Garden monastery. I took refuge there. I am familiar with all the incidents that happened there, such as how the water came to the Western Bliss Garden, how Upasaka Li's mother was crossed over and the suffering of the deceased was ended, and how a duck listened to the Dharma.

☞To be continued